



普希金全集

5

中短篇小说·游记



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

普希金全集

沈念驹 吴笛 主编



中短篇小说·游记

【俄】普希金 著
力冈 亢甫 等译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金全集 5·中短篇小说 游记 / (俄)普希金著;沈念驹,吴笛主编;力冈,亢甫等译. —杭州:浙江文艺出版社,2012.12

ISBN 978-7-5339-3539-9

I. ①普… II. ①普… ②沈… ③吴… ④力… ⑤亢…
III. ①俄罗斯文学—近代文学—作品集②小说集—俄罗斯—近代③游记—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第280620号

策划统筹 王晓乐
责任编辑 王晓乐
装帧设计 梁珊
责任校对 杨爱英 陈玲
责任印制 朱毅平

普希金全集 5·中短篇小说 游记

[俄]普希金 著 力冈 亢甫 等译

沈念驹 吴笛 主编

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 浙江新华图文制作有限公司
印刷 上海中华商务联合印刷有限公司
开本 880毫米×1230毫米 1/32
字数 477千字
印张 18.375
插页 7
版次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-3539-9
定价 68.00元(精)

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



三山村普希金纪念像



《普欣到米哈伊洛夫斯克村普希金家做客》，H. H. 格作，1875



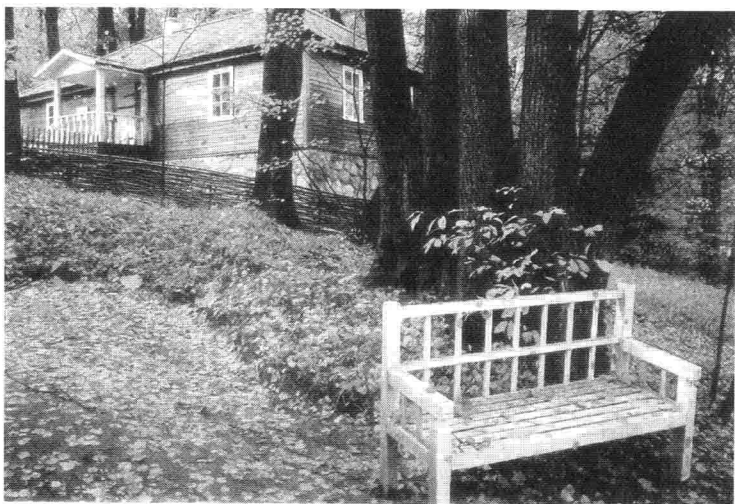
米哈伊洛夫斯克村普希金故居的书桌



奥西波娃故居纪念馆



奥西波娃故居客厅



三山村，普希金曾在此椅子上与奥西波娃以及雅济科夫等诗人交谈



彼得罗夫斯克村汉尼拔故居纪念馆

目录

中短篇小说

003…彼得大帝的黑教子 / 力冈译

041…书信体小说 / 亢甫译

065…别尔金小说集 / 力冈译

067…出版者前记

071…一枪

083…暴风雪

096…棺材店老板

103…驿站长

114…小姐扮村姑

133…戈留辛诺村的历史 / 亢甫译

153…罗斯拉甫列夫 / 亢甫译

167…杜勃罗夫斯基 / 亢甫译

243…黑桃皇后 / 亢甫译

277…基尔查里 / 亢甫译

287…埃及之夜 / 亢甫译

307…上尉的女儿 / 力冈译

429…瓦西里岛上的寂静小屋 / 李静译

457…小说片段与草稿 / 姚锦铭译

459…娜坚卡

- 460…别墅里宾客盈门
467…1812年初……
468…小广场一角
472…一位年轻人的札记
475…命运已定,我要娶妻
479…片段
482…高加索矿泉的故事
485…我常想……
486…俄国的佩拉姆
494…179 * 年回家途中
496…晚上,我们在别墅里度过
504…罗马生活的故事
508…玛丽娅·绍宁
515…未完成的作品写作提纲 / 姚锦谿译
517…画,卖了
518…多情魔鬼
519…H 选知心朋友
520…关于火枪手的小说提纲
522…克里斯平到省里来
523…两名舞女

游记

- 527…摘自给 兀的信 / 李醒东译
533…1829 年远征时游阿尔兹鲁姆 / 李醒东译

中短篇小说

力冈 亢甫 等译

彼得大帝的黑教子

力冈 译

彼得大帝志如钢，
叫俄罗斯变了模样。

——雅济科夫

普希金在这部作品中写他的曾外祖父汉尼拔的故事。汉尼拔是非洲苏丹的儿子，八岁时被掳到君士坦丁堡。俄国公使买下后献给彼得大帝。彼得大帝收他为教子，如小说中所写，派往法国，在法国军中服役；后回国，成为彼得的得力助手。以后官至陆军大将，终年九十二岁。

普希金是从其外叔祖父手里得到汉尼拔生平纪事的。普希金并不严格按照其生平纪事写作，有些情节是经他改动和虚构的。如汉尼拔娶的不是俄国贵族女儿，而是希腊女子；也不是彼得撮合，而是在彼得死后；妻子生了白种女儿，汉尼拔怀疑妻子不贞，将她送进修道院。

小说于1827年动笔，未写完，也没有标题。普希金生前只发表了部分章节，标题为“一部历史小说的部分章节”。现有章节标题是普希金死后1837年《现代人》杂志刊出这部未完小说时由编者加的。

第一章

我在巴黎：
我开始生活，
而不是喘息。

——德米特里耶夫
《旅行者》杂志

彼得大帝派了许多青年到外国去学习国家改革所需要的知识，其中一个便是他的教子黑人易卜拉欣。他就读于巴黎军事学校，毕业时得炮兵上尉军衔，在西班牙战争中立了军功，后因受重伤回到巴黎。皇帝虽然国务繁忙，日理万机，但常常询及心爱的教子的状况，并且总会听到有关他的成绩和品行的良好评价。皇帝对他很满意，不止一次召他回俄国，但易卜拉欣却不急着回国。他以种种借口来推托，有时说伤口未痊愈，有时说还想继续深造，有时说是钱不够，皇帝对他的要求总是百般体谅，请他注意自己的身体，对他热心学习表示感谢，尽管自己极其节俭，为了他却不吝惜金钱，总是在谆谆教导和规劝的同时，给他寄去一些金币。

所有的历史记载都可以证明，当时法国人的轻浮放荡和穷奢极侈是无可比拟的。路易十四当政的后期，宫廷以笃信宗教闻名，崇尚

庄重礼貌的社会风气,此时这种风尚已无影无踪。奥尔良公爵^①有许多美德,也有种种毛病,可惜一点也不会假仁假义。皇宫里狂欢纵饮在巴黎不是什么秘密;上有好者,下有甚者。当时就出了一个叫勒奥的,又贪财,又拼命寻欢作乐;结果家产荡尽,道德沦丧。法国人笑着,盘算着,国家则在滑稽歌曲的轻佻声调中瓦解着。

然而社会却是一幅最引人入胜的图画。文明和寻欢作乐使所有的阶层接近了。财富、盛情、荣誉、天才、奇闻怪事,凡是能引人好奇、使人快乐的,各阶层都同样赏识。文学、知识和哲学都离开宁静的书房,进入上流社会赶时髦,指挥时髦的论调。妇女们主宰一切,但她们已经不要求崇拜了;表面上彬彬有礼就行,用不着内心的尊敬。里舍列公爵^②这位新的雅典^③的阿尔基维德^④的放荡不羁,已成为史实,可以说明当时的风气。

幸福时代的标志是放荡不羁,
那时候疯狂的情欲带着响铃,
跨着轻松快步跑遍法兰西,
那时候没有人敬仰上帝,
除了忏悔,没有不能干的事。^⑤

易卜拉欣的到来,他的外貌、学识和天赋都在巴黎引起广泛的注意。女士们都想在自己家里见到这个沙皇的黑人^⑥,争先恐后地笼络他。摄政王常常邀请他参加自己家里的快乐的晚会。他常常出席

① 奥尔良公爵,路易十四死后,于1715—1723年为法国摄政王。

② 里舍列公爵,法国元帅。

③ 新的雅典,指当时的巴黎。

④ 阿尔基维德,古雅典统帅。

⑤ 原文为法文,引自伏尔泰的长诗《奥尔良少女》。

⑥ 原文为法文。

有名流在座的晚宴，会晤过风华正茂的伏尔泰、老态龙钟的肖里叶、谈笑风生的孟德斯鸠和丰特内勒。凡是舞会、庆祝会、首场演出，他从不放过。他投身于洪流中，倾注了青春与天性的全部热情。但是使易卜拉欣害怕的，不单是他想到总有一天要放弃这种逍遥自在、纵情玩乐的生活，回到彼得堡宫中去过那种枯燥乏味的日子，还有更结实的绳索将他捆在巴黎，年轻的非洲人坠入了情网。

D伯爵夫人虽然已不是蓓蕾初放的年纪，但依然光艳照人。十七岁那年，她一出寄宿学校就嫁给一个她还没有爱上的人，那人后来也从不操心此事。传说她有好几个情人，但是依照上流社会宽容的法则，她享有很好的名声，因为不能说她有什么可笑的和不堪入耳的奇闻怪事。她家里的陈设是最时髦的。巴黎的名流倩女常在她家里聚会。把易卜拉欣介绍给她的是年轻的梅维尔；都认为梅维尔是她最新的情人，他也想方设法给人这样的感觉。

伯爵夫人接待易卜拉欣很有礼貌，但并不特别注意。这使他感到快慰。一般人都把年轻的黑人看作怪物，把他围住，纷纷向他问候，向他提许多问题，这种好奇心虽然表面看似好心关照，却常常伤害他的自尊心。女人的垂青，几乎是我们孜孜以求的唯一目标，却不仅不能使他心里高兴，而且会使他痛苦和气愤。他觉得，女人都把他看作一种稀有的兽类，一种特别的、奇异的、偶然来到人世上的、与人类毫无共同之处的生物。他甚至羡慕那些没有人理会的人，把他们的默默无闻看作幸福。

他想到上帝没有为他造就一副谈情说爱的外表，所以他并不过分自负，不奢求满足自尊心，这样倒使他在和女人交往中具有一种罕见的魅力。他谈吐朴实而庄重；伯爵夫人喜欢起他来，因为她早就讨厌了法国俏皮话那种没完没了的戏谑和微妙的暗示。易卜拉欣常常到她家里来。她渐渐看惯了 this 年轻黑人的外貌，甚至开始发现在她的客厅里许多扑了粉的假发之间晃悠着的这个黑黑的鬚发的头有些可爱之处（易卜拉欣头部受伤，扎着绷带，没有戴假发）。他二十七

岁，身材又高又匀称，不止一个美人儿凝神看着他，不是出于单纯的好奇心，更多的是赞赏的心情，然而抱有成见的易卜拉欣或者根本不留意，或者认为不过是卖弄风情。可是当他的目光和伯爵夫人的目光相遇时，他的不信任感就会消失。她的眼睛里流露着那样亲切的厚意，她对他的态度那样朴实，那样随便，使人不可能怀疑她有什么卖弄风情或嘲笑之意。

他还没有想到爱情，然而每天见见伯爵夫人，已成为他必不可少的事。他到处寻找机会跟她见面，每次见到她，他都觉得是上天意外的恩赐。伯爵夫人比他自己更早地猜度出他的感情。不管怎么说，没有任何希冀和要求的爱情比起种种处心积虑的勾引更能打动女人的心。有易卜拉欣在场，伯爵夫人注视着他的一举一动，倾听着他的一言一语；没有他在场，伯爵夫人就心事重重，像往常那样慵懒无神……梅维尔首先发现他们这种相爱相恋，并且向易卜拉欣祝贺。没有什么比旁人鼓励性的说法更能煽动爱情的火焰了。爱情眼瞎，连自己也信不过，一遇到什么支撑，便急忙抓住不放。梅维尔的话唤醒了易卜拉欣。在这之前他从未想到有可能占有这个可爱的女人，希望突然照亮了他的心，他神魂颠倒地热恋起来。他的狂热使伯爵夫人心慌意乱，就想扑灭他的爱火，又是友好地规劝，又是理智地忠告，结果全然无用，而且她自己也渐渐无力抵抗了。不检点的奖赏很快就接连而来。终于，她也沉醉于自己唤醒的爱情，再也无法抵抗爱情的力量，而委身于如醉如狂的易卜拉欣……

什么事也瞒不过上流社会的睽睽众目。很快大家都知道了伯爵夫人新的艳事。有几位夫人对她的选择感到惊愕，许多女士却觉得这是很自然的事。有些人在笑，有些人认为她太不检点。易卜拉欣和伯爵夫人刚刚陶醉在热恋中，什么也没有注意，但不久他们就听到男人们一语双关的玩笑话和女人们尖酸刻薄的议论。在这之前，易卜拉欣态度庄重而冷淡，没有人对他进行类似的攻击；现在受到攻击，他无法忍受，却不知道怎样反击。伯爵夫人一向受到上流社会的